

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Северный (Арктический) федеральный университет
имени М.В. Ломоносова»

Институт филологии и межкультурной коммуникации
Научно-образовательный центр
«Интегративное переводоведение приарктического пространства»
Кафедра перевода и прикладной лингвистики

ЛИНГВИСТИКА И ПЕРЕВОД

Сборник научных статей

Выпуск 3

Архангельск



ИД САФУ
2014

УДК 81(05)
ББК 81.2я5
Л59

*Рекомендовано к изданию редакционно-издательским советом
Северного (Арктического) федерального университета
имени М.В. Ломоносова*

Составители: И.М. Нетунаева, А.М. Поликарпов

Редакционная коллегия:

И.М. Нетунаева (отв. ред.), А.М. Поликарпов (отв. ред.),
О.И. Воробьева, А.С. Епимахова, Т.Я. Кузнецова

Лингвистика и перевод: сб. науч. ст. / сост. и отв. ред.: И.М. Нетунаева, А.М. Поликарпов; Сев. (Арктич.) федер. ун-т им. М.В. Ломоносова. – Архангельск: ИД САФУ, 2014. – Вып. 3. – 216 с.
ISBN 978-5-261-00906-1

Сборник содержит научные статьи, посвященные проблемам изучения текста и дискурса, семантики и прагматики разноструктурных языковых знаков, стилистики и лингвистики текста, а также вопросам переводоведения и художественного перевода. Представлены переводы французской и английской поэзии, немецкой прозы.

Издание адресовано специалистам в области лингвистики и переводоведения.

УДК 81(05)
ББК 81.2я5

ISBN 978-5-261-00906-1

© Нетунаева И.М., Поликарпов А.М., составление, 2014
© Северный (Арктический) федеральный университет им. М.В. Ломоносова, 2014

Содержание

Предисловие	6
-------------------	---

Раздел 1. Лингвистика

1.1. Исследования текста и дискурса (когнитивно-коммуникативный и прагмалингвистический подходы)

<i>Актуганова С.А.</i> Субъективные и объективные факторы диалогического общения, влияющие на выбор формы обращения	7
<i>Воробьева О.И., Найденова Д.А.</i> Коммуникативно-прагматические особенности рекламного текста	15
<i>Воробьева О.И., Худякова О.Н.</i> Коммуникативные характеристики функционирования выразительных средств в текстах презентации туристской дестинации	21
<i>Ершова И.В.</i> Анализ фактора английского языка в рамках глобализации образования	27
<i>Парамонова Е.А., Кузнецова Т.Я.</i> Когнитивно-коммуникативный подход к исследованию рекламного дискурса	31
<i>Теребихина И.Ю.</i> Коалиция в полилоге	35
<i>Чекалин А.А.</i> Категория личности в немецком законодательном дискурсе	37
<i>Ziethen Gabriele.</i> Vom Brief zur Internetkommunikation. Betrachtungen zur Geschichte der Kommunikation	43

1.2. Изучение семантики и прагматики разноструктурных языковых знаков

<i>Алиханова Ю.Э., Нетунаева И.М.</i> Сложные существительные с первой субстантивной основой в шведском языке	51
<i>Воробьева О.И., Чумаков А.О.</i> Лексическое своеобразие фразеологизмов со значением качественной оценки человека	61
<i>Епимахова А.С.</i> Употребление французских неопределенных детерминативов в контексте обобщения	65
<i>Косарева А.В., Поликарпова Е.В.</i> Возвышенные слова в немецкой газете	72
<i>Кучеренко Е.Д.</i> Категория возвратности и сативный способ действия	77

1.3. Стилистика и лингвистика текста. Лингвостилистические аспекты перевода

<i>Бобков А.Г.</i> В поисках смысла: поэзия абсурда Эдварда Лира	81
<i>Журавлева Е.И., Ферина Е.С.</i> Индивидуально-авторская образность Джеймса Джойса	84
<i>Поликарпова Е.В.</i> Лингвистический статус окказионального композита как индивидуально-авторского образования	90

Раздел 2. Перевод и переводоведение

2.1. Теория перевода

<i>Поликарпов А.М.</i> О роли морально-этических аспектов перевода в интегративном переводоведении	95
<i>Антуфьева А.Г., Белова И.В.</i> Лексические особенности переводов контрактов с английского языка.....	112
<i>Лисицына Н.Н.</i> Особенности перевода сложных слов	114
<i>Ненашева Л.В.</i> Некоторые графические и орфографические особенности «Диоптры» Филиппа Пустынника 1471 года.....	118
<i>Рымашевский В.Л.</i> Научно-технический перевод: анализ регистра....	122

2.2. Вопросы художественного перевода

<i>Елепова М.Ю.</i> Переводы Р.В. Френкель и их творческая жизнь в современной культуре.....	125
<i>Журавлева Е.И., Коваленко Г.Д.</i> Воспроизведение одорических образов романа П. Зюскинда «Парфюмер. История одного убийцы» в переводе на русский язык	133
<i>Журавлева Е.И., Челоян Е.А.</i> О некоторых особенностях воссоздания авторской образности Р.М. Рильке в переводах М.В. Пиккель	139
<i>Журавлева Е.И., Челоян Е.А.</i> К вопросу о стилевых характеристиках переводческого метода отечественных переводчиков	148
<i>Ирмияева Т.Ю.</i> Язык поэзии как высшая форма национального языка	153
<i>Лисицына А.О., Поликарпов А.М.</i> Опыт поэтического перевода: стихотворение Р.Л. Стивенсона «The Little Land»	166
<i>Мережкина Ю.И., Поликарпов А.М.</i> О переводах стихотворения Руперта Джона Корнфорда «To Margot Heinemann».....	170
<i>Ферина Е.С.</i> Лирика Джеймса Джойса и статус слова в контексте его творчества	173
<i>Шварева С.В., Поликарпов А.М.</i> О переводах стихотворения Льюиса Кэрролла «The Lobster Quadrille»	179

Переводческая мастерская

Переводы французской и английской поэзии

<i>Бодлер Ш. Фонтан. Перевод с французского А.С. Епимаховой.....</i>	184
<i>Миллей Э. Моя свеча. Перевод с английского А.С. Епимаховой.....</i>	185
<i>Нет, не жалею меня. Перевод с английского А.С. Епимаховой.....</i>	185
<i>Стивенсон Р. Маленькая страна. Перевод с английского А.О. Лисицкой.....</i>	186

Переводы немецкой прозы

<i>Гофмансталь Г. Праведность. Перевод Т.А. Чечулиной и Е.И. Журавлевой.....</i>	188
--	-----

<i>Гессе Г. Нарцисс и Гольмунд (отрывок из девятой главы). Перевод А.А. Николаева и Е.И. Журавлевой.....</i>	190
<i>Гессе Г. Нарцисс и Гольмунд (отрывок из десятой главы). Перевод С.О. Балаловой.....</i>	193
<i>Гессе Г. Нарцисс и Гольмунд (отрывок из семнадцатой главы). Перевод П.О. Бабкина и Е.И. Журавлевой.....</i>	195
<i>Манн Т. Волшебная гора (отрывок из шестой главы). Перевод А.В. Бри-ка и Е.И. Журавлевой</i>	197
<i>Вальзер М. На полном скаку (отрывок). Перевод Д.Н. Томиловой и Е.И. Журавлевой</i>	198

Хроника научной жизни

Научно-методический семинар «Болонский процесс и обучение ино-странным языкам».....	200
История переводческой деятельности Поморского Севера становит-ся нам ближе	201
Неделя шведского языка на кафедре лингвистики и межкультурной коммуникации.....	202
Международный научный семинар по проблемам преподавания шведского языка как иностранного в контексте межкультурной бизнес-коммуникации	204
Международная научно-практическая конференция «Пути развития немецкого языка: российско-немецкие инициативы».....	207
Научно-практический семинар «Арктическая зона России: термино-логическое изучение – интегративный взгляд».....	213
Сведения об авторах.....	215

Предисловие

Третий выпуск сборника «Лингвистика и перевод» отражает результаты деятельности научно-образовательного центра «Интегративное переводоведение приарктического пространства» САФУ, исследовательской работы сотрудников кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации (с 1 сентября 2013 года переименована в кафедру перевода и прикладной лингвистики) института филологии и межкультурной коммуникации САФУ по темам коллективных и индивидуальных исследований за 2012 год, а также включает материалы докладов, прочитанных на заседаниях, чтениях и конференциях научного студенческого общества, занятиях научного объединения «Переводческая мастерская» в 2013 году. Кроме того, в сборнике представлены результаты научных исследований слушателей программы дополнительного профессионального образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» за 2013 год. Научные интересы преподавателей, аспирантов и студентов охватывают широкий круг проблем: статьи и материалы докладов посвящены вопросам когнитивной лингвистики и прагмалингвистики, коллоквиалистики и лингвокультурологии, теории текста и коммуникации, стилистики и лингвистики текста. Особое внимание уделяется вопросам интегративного переводоведения, а также проблемам художественного перевода. Важной составляющей деятельности научного сообщества является практика художественного перевода: в одном из разделов представлены лучшие студенческие опыты перевода художественной литературы, отмеченные на конкурсах перевода.